Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ku bowiem żółci goryczy i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo widzę, że jesteś w gorzkiej żółci\* \*\* i w więzach niesprawiedliwości.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ku bowiem żółci gorzkości\* i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego\*\*". [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ku bowiem żółci goryczy i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo widzę, że jesteś pogrążony w gorzkiej żółci i zniewolony przez nieprawość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzę bowiem, że jesteś *pogrążony* w goryczy żółci i w więzach nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cię widzę być w gorzkości żółci i w związce nieprawości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem cię widzę być w żółci gorzkości i związaniu nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo widzę, że jesteś żółcią gorzką i wiązką nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzę bowiem, żeś pogrążony w gorzkiej żółci i w więzach nieprawości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzę bowiem, że jesteś pogrążony w goryczy i uwikłany w nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzę bowiem, że jesteś bardzo zły i trwasz w więzach nieuczciwości”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Widzę bowiem, że jesteś żółcią zła i wiązką nieprawości”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widzę, że pożera cię gorycz zazdrości, a grzech ciebie omotał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo widzę, że jesteś pełen żółci i uwikłany w nieprawościʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо бачу тебе переповненим жовчною гіркоти в путах неправди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo widzę, że ty żyjesz dla gorzkości żółci oraz węzłów niesprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo widzę, żeś jest całkiem zgorzkniały i zupełnie pod władzą grzechu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | widzę bowiem, że jesteś trującą żółcią i więzami nieprawości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widzę bowiem, że jesteś pogrążony w zgorzknieniu i nieprawości. |

1. 1) gorzka żółć, χολὴ πικρία; χολή to żółtawa zieleń, żółć, hl 2, <x>470 27:34</x>. W G także piołun, zob. <x>50 29:18</x>;<x>50 32:32</x>; <x>310 3:15</x>; <x>220 16:14</x>. Starożytni uważali żółć za siedlisko nienawiści, pychy, chciwości, zazdrości i obłudy; kolorem żółć przypomina miód, ale ma inny smak (<x>510 8:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 29:17</x>; <x>310 3:15</x>; <x>650 12:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) więzy niesprawiedliwości, σύνδεσμον ἀδικίας; co do σύνδεσμος, zob. <x>560 4:3</x>, <x>580 3:14</x> i <x>580 2:19</x>. Propozycja Szymona jako trucizna i zniewolenie, zob. <x>50 29:17</x>; <x>650 12:15</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 58:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O truciźnie zła. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Poprawnie: "widzę, że ty jesteś". [↑](#footnote-ref-7)